

یئنی ایش

استفن رابلی

سانی ویستا سیتی

پیتر واینی

آفریقا ماجراسی

مارگوت ایگلدن

چئویرن

فرانک فرید

The Turkish Translations of:
Finn's Business by Stephen Rabely
Sunnyvista City by Peter Viney
African Adventure by Margaret Iggulden

سرشناسه	: فرید، فرانک، ۱۳۴۰ - گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور	: یئنی ایش / استفن رابلی، سانی ویستا سیتی / پیترو واینی، آفریقا ماجراسی / مارگرت ایگلدن: ترجمه [و گردآوری] فرانک فرید.
مشخصات نشر	: تهران: فرانک فرید، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۱۱۸ ص: مصور: ۱۴×۲۱ س.م.
شابک	: ۸۵۰۰۰ ریال 978-600-04-3450-2
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: ترکی.
موضوع	: داستان‌های کوتاه انگلیسی -- قرن ۲۰ م. -- مجموعه‌ها
شناسه‌های افزوده	: رابلی، استیون Rabely, Stephen : واینی، پیترو Viney, Peter : ایگلدن، مارگارت Iggulden, Margaret
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۴ ی ۱۴۴ ف / PZ۳
رده بندی دیویی	: ۸۲۳ / ۹۱۴۰۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۹۳۹۸۸

یئنی ایش، سانی ویستا سیتی، آفریقا ماجراسی

- ◆ نویسندگان: استفن رابلی، پیترو واینی، مارگرت ایگلدن
- ◆ مترجم: فرانک فرید
- ◆ ناشر: مؤلف
- ◆ ویراستار: سپیده ابوترابی
- ◆ چاپ: اول، ۱۳۹۴
- ◆ طرح از جلد اصلی کتاب: ائلیار داوران
- ◆ تیراژ: ۵۰۰ / قطع رقعی
- ◆ صفحه‌آرا: لیلا حکم‌آبادی
- ◆ قیمت: ۸۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق مادی و معنوی برای مؤلف محفوظ می‌باشد.

مرکز پخش: نشر اندیشه نو

تهران - خیابان انقلاب - روبروی دانشگاه تهران - پاساژ فروزنده

زیر همکف - واحد ۱۰۱ تلفن ۶۶۹۵۳۹۵۹ - ۰۲۱

فهرست

۷	پیش‌گفتار
۱۱	مقدمه‌ی مترجم
۱۵	پیش‌اشاره
۴۹	سانی و بیستایی
۷۳	آفریقا ماجرایی
۱۱۱	معنی برخی لغات

پیش‌گفتار

آشنایی با شکل نوشتاری زبان، مرحله‌ی ویژه‌ای از فرایند یادگیری زبان است.

مشخصه‌ی یک انسان تحصیل کرده‌ی امروزی این است که در حد معین و تعریف شده‌ای با شکل نوشتاری زبان آشنایی داشته باشد؛ به عبارت دیگر، عدم آشنایی با نوشتار زبانی که ما در معرض آن قرار داریم، در جهان امروزی، یک ناهنجاری آموزشی محسوب می‌گردد. این نکته زمانی حاد و بحرانی به حساب می‌آید که زبان مورد نظر ما زبان مادری نیز باشد.

یکی از ساده‌ترین راه‌هایی که ما را قادر می‌سازد تا با زبان به صورت نوشته شده آشنا شویم، خواندن داستان است، زیرا به هنگام خواندن داستان، ذهن ما فضاهای داستانی را تجسم می‌کند. از این رو، واژه‌ها و اصطلاحات نوشته شده، جایگاه خود را در حوادث داستان پیدا می‌کند. اما، هر داستانی برای خواندن در هر سطحی مناسب نیست، چرا که سطح لغات در افراد یادگیرنده بایستی سنجیده شود. غیر از این باشد،

ممکن است اعتماد بنفس فرد یادگیرنده دچار تزلزل شود. در مقابل، خواندن کامل و موفق یک داستان باعث تقویت این اعتماد بنفس می‌گردد. پس لازم است، برای یادگیرندگان زبان، از داستان‌های سطح‌بندی شده استفاده شود.

جهت یافتن سطح‌بندی مناسب، در اینجا، از تجربیات زبان انگلیسی، به‌مثابه فعال‌ترین و پرکارترین زبان در جهان امروزی، استفاده شده است. داستان‌های این مجموعه، عبارت از داستان‌های سطح‌بندی شده‌ی *Streamline* هستند که از سوی انتشارات دانشگاه آکسفورد برای فراگیرندگان زبان تنظیم شده‌اند.

کار سنجیده‌ی خانم فرانک فرید در انتخاب، ترجمه و تنظیم این مجموعه از این نظر قابل تقدیر است که تلاش کرده‌اند به‌صورت علمی‌تر با این قضیه برخورد کنند. نکته‌ی دیگر این‌که، این امر یک‌بار دیگر اهمیت ساده‌نگاری و ساده‌نویسی را در جامعه‌ی امروزی مورد تأکید قرار می‌دهد.

چون مخاطبان این مجموعه عمدتاً افرادی هستند که یا زبان ترکی، زبان مادری آن‌هاست یا کسانی که با زبان ترکی به‌صورت شفاهی آشنایی دارند و یا این‌که به‌صورت روزمره در معرض این زبان قرار می‌گیرند، لذا داستان‌ها فقط در سه سطح تنظیم شده‌اند.

داستان‌های ارائه شده در این مجموعه، به سه سطح، به‌شرح زیر تقسیم می‌شود:

سطح یک: بر اساس ۴۵۰ لغت پایه و قابل کاربرد برای یادگیرنده

سطح دو: بر اساس ۷۵۰ لغت پایه و قابل کاربرد برای یادگیرنده

سطح سه: بر اساس ۱۰۰۰ لغت پایه و قابل کاربرد برای یادگیرنده

تصور می‌رود که چنین افرادی پس از خواندن داستان‌های سطح سه (بر اساس ۱۰۰۰ لغت پایه و قابل کاربرد) توان ادامه در سطح بالاتر را دارند. برای چنین افرادی، داستان‌ها و رمان‌های ساده شده را توصیه می‌کنیم. امیدواریم مترجم این مجموعه و یا سایر علاقمندان، این امکان را نیز فراهم سازند.

ضمناً، خواندن هر داستان دارای سه مرحله است: ۱. خواندن آن داستان، ۲. درک صحیح آن داستان، ۳. صحبت کردن در مورد آن داستان. هر یک از داستان‌ها — بسته به شرایط و علاقه‌ی هر خواننده — می‌تواند یک تا سه بار خوانده شود.

ناصر منظوری

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

آنچه مرا به ترجمه این مجموعه از داستان‌های ساده شده‌ی انگلیسی به ترکی واداشته است، شنیدن بارها و بارهای این جمله از سوی ترک‌زبان بوده است: «من تورکی اوخیسنمیرم!» «من نمی‌توانم ترکی بخوانم!» حال، چه این جمله با حسرت و افسوس، و نیز با اندکی شرمساری از عدم توانایی خواندن زبان مادری خود بیان شود؛ و یا از سرِ فرافکنی، با لحنی اتمامِ حجت‌گونه، به این معنی که «نمی‌توانم ترکی را بخوانم و حاضر هم نیستم هیچ زحمتی برای خواندن آن متقبل شوم»؛ تأکید روی **نمی‌توانم بخوانم** بوده است.

در دسترس بودن این کتاب‌ها می‌تواند بهانه‌ی نخواندن را از دست گروه دوم بگیرد؛ به این معنی که دیگر می‌توان کتاب‌های به این سادگی را خواند! و از آنجا که شاهد شورِ ناشی از توانایی خوانش بار اول کتاب‌های ترکی از سوی برخی‌ها بوده‌ام، این کتاب‌ها می‌تواند راهگشای آن عده‌ای باشد که مشتاق خواندن‌اند، اما نمی‌توانند؛ یعنی گروه اول. هم‌چنین، از آنجایی که کودکان بارآمده در خانواده‌های علاقمند به حفظ

فرهنگ و زبان مادری خود، اکنون به سنین نوجوانی و مرحله‌ی خواندن و یادگیری بیشتر این زبان رسیده‌اند، می‌توان تا حدی امیدوار بود که این کتاب‌ها توسط آن‌ها نیز خوانده شود!

این کتاب‌ها از ساده به پیچیده ترجمه شده است، مانند همان سری کتاب‌های انگلیسی‌متنِ مبدأ که از سطح «یک» شروع و به سطوح بعدی می‌رسد و حالتی آموزشی دارد. به‌خصوص اینکه علاقمندان می‌توانند کتاب‌های انگلیسی را تهیه و با خواندن هر دو متن، امر یادگیری را برای خود جذاب‌تر کنند.

از استاد ناصر منظوری که همواره از ایشان آموخته‌ام، به‌خاطر پیشنهاد چنین ترجمه‌هایی، و راهنمایی‌هایشان در طول ترجمه‌ی این مجموعه بسیار سپاسگزارم.

اصولی که در ترجمه این مجموعه سعی در اعمالشان شده، عبارت‌اند از:

— در کتاب‌های سطح یک، کلمات، حتی الامکان تغییر نیافته بکار رفته‌اند تا ناآشنایان به خوانش مطلب به زبان ترکی، این لغات را به همان شکل آشنا در زبان فارسی زودتر متوجه شوند و سهولت خوانش برای مبتدیان فراهم آید. برای مثال، «نردووان» همان «نردبان» یا «دووار» به‌صورت «دیوار» نوشته شده است.

به‌تدریج در کتاب‌های مرحله بعد و با آشنا شدن خوانندگان با

نوشتار زبان ترکی، معادل ترکی آنها و یا تلفظ ترکی واژه‌های قرصی (واژگانی که از زبان‌های دیگر وارد یک زبان می‌شود، در اینجا کلماتی که مثلاً از فارسی، عربی و انگلیسی و غیره وارد زبان ترکی شده است) بکار رفته است. برای مثال «نگران» در مرحله اول به همین صورت، و بعداً به صورت «نیاران» نیز نوشته شده است. یا برای مثال، در ابتدا واژه «غرب» و در مراحل بعدی از کلمه «باتی»، یعنی «محل غروب خورشید/ گونون باتان یشی» آمده است.

— در برخی موارد، کلمات عمداً به صورت چسبیده نوشته نشده‌اند تا راحت‌تر خوانده شوند. برای مثال، «گمی‌ده» (در کشتی) که قاعدتاً باید «گمی‌ده» نوشته می‌شد.

— کلماتی مثل *بوردا* یا *اوردا* در ابتدا و در متون رسمی‌تر *بورادا* و *اورادا* نوشته شده است.

— نشانه‌ی سؤالی می و مو (که بسته به حروف صدادار قبلی خود، به این دو صورت نوشته می‌شود، مثل: *اولدومو* و *یا گلدی می*) که معمولاً در محاوره بکار نمی‌رود، در برخی جاها آورده شده تا خوانندگان به کارکرد آن توجه کنند.

— *له* و *لا* به معنی *با*، در متون رسمی‌تر به صورت جدا یعنی *ایله* نوشته شده است. مثل: *سنین له* که *سنین ایله* نوشته شده است.

— افعالی مانند (*ایستیر*، *ایستییر*، *ایسته‌یر*) به هر سه صورت صحیح انگاشته شده و بسته به رسمی و غیررسمی بودن متن از آنها استفاده شده است.

— برای سهولت در خوانش صدای *-و-* در ابتدای کلمات و نیز برای

اجتناب از تایپ دو کاراکتر به صورت آ یا ا، از حروف ا و ! استفاده شده است. مثل: آیری به معنی کج. ولی کلمات جاگیر شده‌ای مثل ائو، به همان صورت آمده‌اند.

— کلماتی مانند سوووشماق یا سوووز، که لاتین آن‌ها به صورت sovushmaq و suvuz نوشته می‌شود، برای اجتناب از نوشتن سه (واو) پشت سر هم، سووشماق و سوووز نوشته شده است.

— افعال اسنادی نظیر (دیر و /یدی) به معنی (است و بود)، به صورت جدا نوشته شده است. با چسباندن این فعل به کلمه‌ی قبل خود، بخش مهم جمله، یعنی فعل در جمله گم و در برخی موارد، خواننده هم سردرگم می‌شود. به این نحو، ابهامات جدی در خواندن ایجاد می‌شود که بایستی در حد امکاناتی که هر زبان به ما می‌دهد، از ایجاد چنین ابهاماتی دوری جست. فقط در حالت محاوره این فعل با نیم فاصله (مثل: سنین دی) و یا چسبیده (مثل: یوخدو) نوشته شده است؛ شبیه این افعال اسنادی در زبان انگلیسی!

در این کتاب، سه داستان سطح «سه»، به ترتیب زیر ترجمه شده‌اند:

Finn's Business	Stephen Rabely
Sunnyvista City	Peter Viney
African Adventure	Margaret Iggulden